

Italienisch außerhalb Italiens?

Zur Italophonie in der Welt

Prof. Dr. Maria Lieber

Teresa Knittel

Ringvorlesung „Italien - gestern, heute, morgen“ II: Italia oggi

Italiener in der Welt



http://www.geschichteinchronologie.ch/kol/kol03-3_holocaust-d/007a-weltkarte-Waldseemueller-bezeichnung-America.jpg



<http://www.picaflor.de/chile-aktuell/uploads/bilder/dinge/waldseemueller.jpg>

Italienisch in Dresden

Gaetano Chiaveri



- 1689 – 1770
- Staatsarchitekt
Augusts III.

- Katholische Hofkirche
(1738-1755)
- „Italienisches Dörfchen“



Neustadtfest 1.- 4. Mai 2008



4. NEUstadtfest
vom 01. bis 04. Mai 2008
auf der Haupt- & Königstraße
in Dresden

„UN'Avventura ITALIANA“
Ein italienisches Abenteuer mit Giacomo Casanova

Ein italienisches Abenteuer mit Giacomo Casanova
vom Goldenen Reiter bis zum Albertplatz
Fahnen Schwinger der Stadt Florenz, Ausstellungen im Kulturrauhaus,
Konzerte mit Acoustica, Figli di Madre ignota, The Souldiers, Trio Macchiato,
Große Italien-Revue, Sport SAX-Sportshow, GameDays... -
alles im Zeichen der italienischen Partnerstadt Florenz

www.neustadtfest.de



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN 

Commedia Italiana

zum Neustadtfest:
Rebeccabrunnen, Sonntag, 11.00 Uhr
An der Dreikönigskirche

Gliederung

- Italoophonie
 - Begriffsklärung
 - Die Verbreitung der Italiener auf der Welt
 - Italienisch in Europa und der Welt
 - Kolonialismus und Emigration
- Italoophonie in Kanada
- Italoophonie in Deutschland
- „Italiani a Dresda“ (Filmausschnitt)

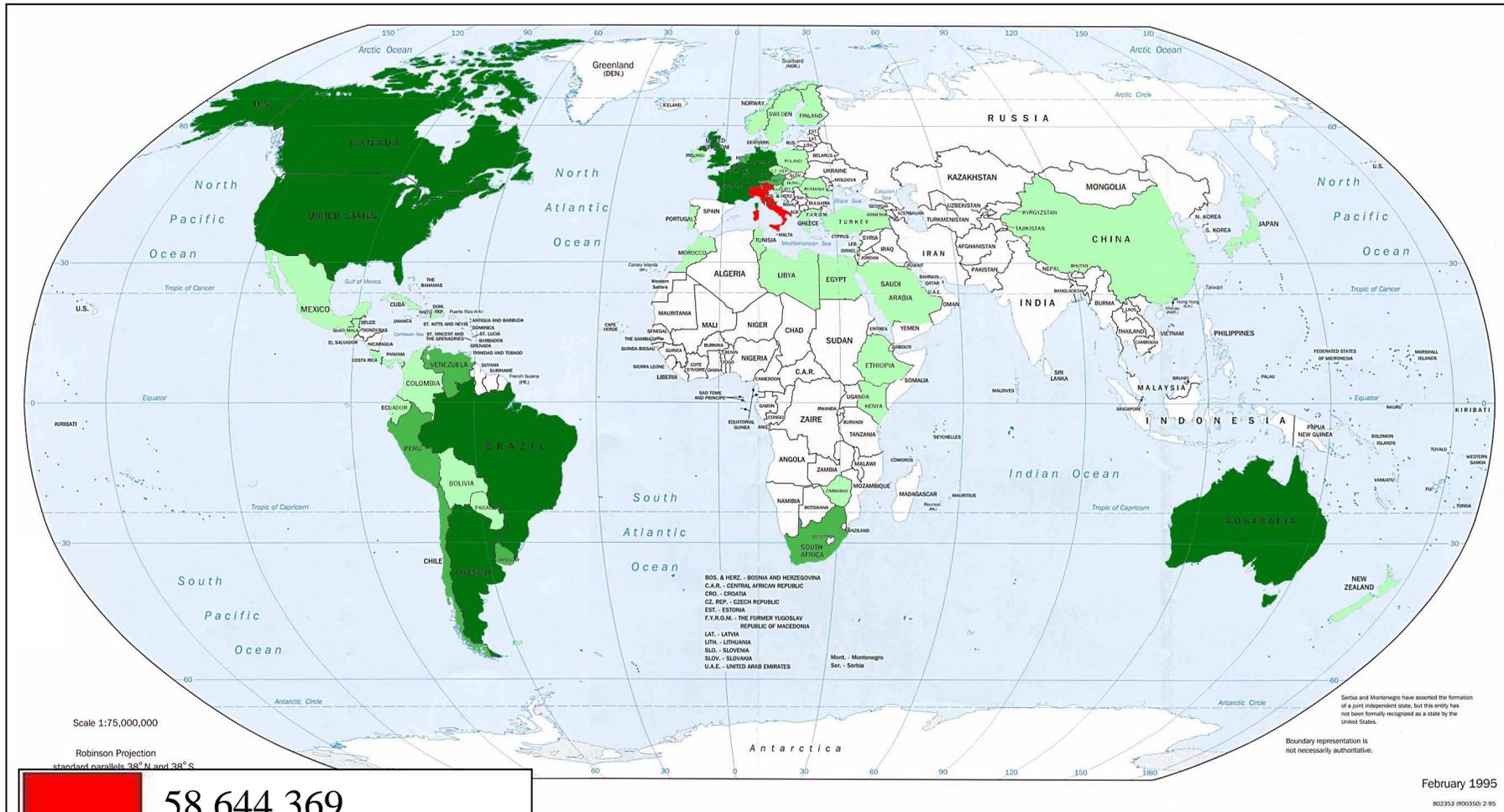
Italophonie

Mit **Italophonie** wird die Gesamtheit der italienisch-sprachigen (italophonen) Gemeinden und Staaten in der Welt bezeichnet.

Darin eingeschlossen sind Verhältnisse ganz unterschiedlicher Natur:

- Staaten, in denen Italienisch offizielle Sprache ist,
- Staaten, in denen Italienisch Muttersprache ist und solche
- Staaten, in denen Italienisch Lehrsprache ist.

Verbreitung der Italiener auf der Welt



basierend auf den Daten der AIRE (Stand 2004). Verfügbar unter www.altreitalie.it.

Verbreitung der Italiener auf der Welt

Continente	Iscritti
Europa	1.897.229
America settentrionale e centrale	435.923
America meridionale	717.776
Australia e Oceania	128.369
Africa	45.744
Asia	23.933
Antartide	166
Territorio non definito*	30.007
Totale	3.279.147

* Per "Territorio non definito" si intende il recapito dell'iscritto in corso di aggiornamento

Fonte: Elaborazione Altreitalie su dati AIRE a cura di Guido Tintori. Verfügbar unter <http://www.altreitalie.it> (10.04.2008)

lingua ufficiale

lingua nazionale

lingua amministrativa

lingua diplomatica

lingua giuridica

lingua di lavoro

lingua delle organizzazioni internazionali

ITALIANO

lingua di prestigio

lingua di cultura

lingua d'insegnamento

lingua materna

lingua seconda

lingua straniera

lingua veicolare

lingua vernacolare

lingua dei media

lingua commerciale

lingua dell'esercito

lingua degli affari

Italienisch als Amtssprache



Italienisch ist allein oder zusammen mit anderen Sprachen Amtssprache in folgenden Ländern:

Italien:

(59.131.287 Einwohner)

Schweiz

(Kanton Tessin/ Teile v. Graubünden):

(350.000 Einwohner)

San Marino:

(28.503 Einwohner)

Vatikanstadt:

(932 Einwohner)

Slowenien

(in Küstengemeinden Isola, Capodistria, Pirano):

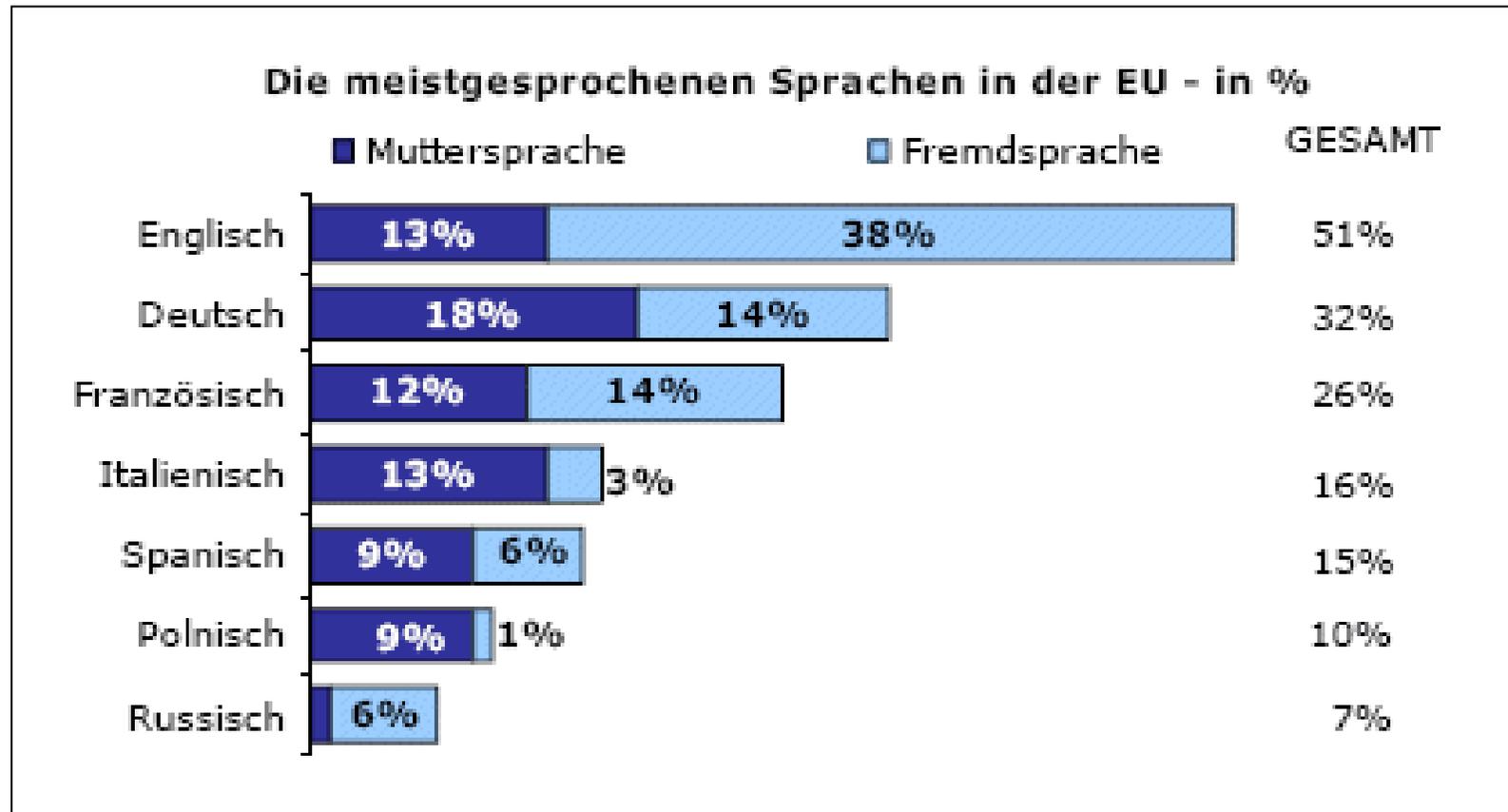
(2.258 Einwohner)

Kroatien

(Westküste Istriens):

(19.636 Einwohner)

Italienisch in der EU



Quelle: Europäische Kommission (2006): 4.

Sprachen der Welt

*Rangliste der Sprachen nach Sprecherzahlen in Mio.
(nach EthnologueTM von 2002)*

Nr.	Sprache	Muttersprachler	Zweitsprecher	Datum
1	Mandarin	874	185	1999
2	Hindi	366	121	1999
3	Spanisch	358	95	1999
4	Englisch	341	167	1999
5	Bengali	207	4	1999
6	Portugiesisch	176	15	1999
7	Russisch	167	110	1999
8	Arabisch	150	50	1989 ¹
9	Japanisch	125	1	1999
10	Deutsch	100	28	1999
11	Koreanisch	78	-	1999
12	Französisch	77	51	1999
13	Wu	77	-	1984
14	Javanisch	76	-	1999
15	Yue	71	-	1999
16	Telugu	70	5	1999
17	Marathi	68	3	1997
18	Vietnamesisch	68	-	1999
19	Tamil	66	8	
20	Italienisch	62	?	2002 ?

Verbreitung des Italienischen: Kolonialismus und Emigration (19. & 20. Jahrhundert)

Die Verbreitung des Italienischen (19. & 20. Jahrhundert)

bereits viele Jahrhunderte zuvor:

- bekannt als Kultursprache (Literatursprache, als Sprache der Musik)

erst im 19. Jahrhundert:

- Verbreitung des Italienischen durch:
 - **Kolonialismus**
 - **Emigration**

Italienischer Kolonialismus



Europa:

Rhodos und Dodekanes

(1912-1947)

Albanien

(1939-1943)

Afrika:

Libyen (1911-1951)

Ostafrika:

Eritrea (1885-1941)

Italienisch-Somaliland

(1886-1960)

Äthiopien

(1935 - 1941 als Protektorat)

Asien:

China (Tientsin)

(1901-1943)

Phasen der italienischen Emigration

1. 1876-1920/21

- Emigration als Massenphänomen
- Höhepunkt: 1900-1915

2. 1922-1945

- Abnahme der Emigration
- Ursache: faschistische Politik

3. 1946 - 1980

- Erneut massenhafte Emigration
- Ursache: wirtschaftliche Krise

4. 1980 bis heute

Die italienische Emigration

ITALIANI EMIGRATI DOVE E QUANTI IN 140 ANNI



Anni	Francia	Germania	Svizzera	Usa Canada	Argentina	Brasile	Australia	Altri Paesi
1861-1870	288.000	44.000	38.000	-	-	-	-	91.000
1871-1880	347.000	105.000	132.000	26.000	86.000	37.000	460	265.000
1881-1890	374.000	86.000	71.000	251.000	391.000	215.000	1.590	302.000
1891-1900	259.000	230.000	189.000	520.000	367.000	580.000	3.440	390.000
1901-1910	572.000	591.000	655.000	2.394.000	734.000	303.000	7.540	388.000
1911-1920	664.000	285.000	433.000	1.650.000	315.000	125.000	7.480	429.000
1921-1930	1.010.000	11.490	157.000	450.000	535.000	76.000	33.000	298.000
1931-1940	741.000	7.900	258.000	170.000	190.000	15.000	6.950	362.000
1946-1950	175.000	2.155	330.000	158.000	278.000	45.915	87.265	219.000
1951-1960	491.000	1.140.000	1.420.000	297.000	24.800	22.200	163.000	381.000
1961-1970	898.000	541.000	593.000	208.000	9.800	5.570	61.280	316.000
1971-1980	492.000	310.000	243.000	61.500	8.310	6.380	18.980	178.000
1981-1985	20.000	105.000	85.000	16.000	4.000	2.200	6.000	63.000
PARTITI	6.322.000	3.458.000	4.604.000	6.201.000	2.941.000	1.432.000	396.000	3.682.000
TORNATI	2.972.000	1.045.000	2.058.000	721.000	750.000	162.000	92.000	2.475.000
RIMASTI	3.350.000	2.413.000	2.546.000	5.480.000	2.191.000	1.270.000	304.000	1.207.000

TOTALE COMPLESSIVO:

PARTITI. 29.036.000 TORNATI. 10.275.000 RIMASTI. 18.761.000

Quelle: <http://www.alef-fvg.it/emigrazione/approfondimenti/dove-nel-mondo.htm> (10.04.2008)

Die italienische Emigration

TRANSATLANTICA ITALIANA

PROSSIME PARTENZE

NORD AMERICA

15 Aprile 1926
GIUSEPPE VERDI
Da Palermo direttissimo per New-York

PREZZI
1^a Classe L. 2000 (con ditta di dogana in oltre 2 x 1 post. e servizi a bordo)
2^a Classe economica L. 2000 + posto dritta e 1 post. e per servizio
3^a Classe 140-150-160 - 1^a Classe 222,50 (con servizi e posti a bordo)

SUD AMERICA

17 Aprile 1926
LEONARDO DA VINCI
Da Palermo direttissimo per Santos, Montevideo e Buenos-Ayres

PREZZI
1^a Classe L. 2000 (con ditta di dogana in oltre 2 x 1 post. e servizi a bordo)
2^a Classe economica 1st. 27,70 - 1^a Classe 2nd. 50
(Stipendi di Concorrenza e di Musica per gli Emigranti)

A.S. - Per il titolo di viaggio L. 50 in caso di 1^a Classe e 1^a Classe in caso di 2^a e 3^a Classe in caso di 1^a Classe

Per informazioni ed
impronta rivolgersi alla **TRANSATLANTICA ITALIANA** 10120 - Piazza S. Maria, 12
10120 - Piazza S. Maria, 12

1876-1900

- größte Zahl der Auswanderer aus Norditalien
- Ziel: v.a. Lateinamerika
- Veneto → Brasilien,
Piemont → Argentinien

ab 1900

- größter Teil der Auswanderer aus dem Süden Italiens
- 1890-1913: 9 von 10 Sizilianern in die USA

Die italienische Emigration

Region	Numero	per cento del totale	Numero	per cento del totale
	1876-1900	1876-1900	1901-1915	1901-1915
Piemonte	709.076	13,5	831.088	9,5
Lombardia	519.100	9,9	823.695	9,4
Veneto	940.711	17,9	882.082	10,1
Friuli V.G.	847.072	16,1	560.721	6,4
Campania	520.791	9,9	955.188	10,9
Calabria	275.926	5,2	603.105	6,9
Sicilia	226.449	4,3	1.126.513	12,8
Totale espatri	5.257.911	100,0	8.769.749	100,0

Fonte: Rielaborazione dati Istat in Gianfausto Rosoli, *Un secolo di emigrazione italiana 1876-1976*, Roma, Cser, 1978.

Italophonie in Kanada



Sprachsituation in Kanada



Amtssprachen:
Englisch
Französisch

**Regionale
Amtssprache:**
Inuktitut

Emigration der Italiener nach Kanada

Erste Immigrationswelle (1876-1935)

- Canadian Pacific Railway (CPR): 1881 bis 1885 erbaute transkontinentale Eisenbahnverbindung zwischen Montréal und Vancouver
 - Gastarbeiter
 - unerwartete schwierige Lebensumstände:
 - Sprache: Verständigungsprobleme
 - unmenschliche Arbeitsbedingungen
 - schlechte Unterkünfte
 - schlechte Einkünfte
- Reaktion: Gruppierung der Einwanderer aus Italien

Emigration der Italiener nach Kanada

Zweite Immigrationswelle (nach 1945)

- 70% der Emigranten
- wirtschaftlicher Aufschwung → steigender Bedarf an Arbeitskräften
- ganze Familien, Freundeskreise, Dörfer für immer nach Kanada
- **Immigration dépendante** (Kettenemigration)
 - bereits in Kanada lebendes Mitglied ermöglichte durch Bürgerschaft die Immigration weiterer Familienmitglieder
- Niederlassung in bestehender italienischer Gemeinschaft
 - Herausbildung eigenständiger Infrastruktur (Vereine, Kirchengemeinden, Institutionen, Medien)

- 70er Jahre: Versiegen der italienische Immigration mit Rezession der kanadischen Wirtschaft

heute

- kaum noch Zuwanderung aus Italien
- trotzdem Wachstum der italienischen Gemeinde
→ durch Nachkommen der Italo-Kanadier

Wachstum der italienischen Gemeinschaft von 1901-1981

Tabella 8. *Popolazione totale e italiana in Canada (secondo i censimenti 1901-1981).*

	Canada		
	Totale	italiani	%
1901	5.371.315	10.834	0,2
1911	7.204.838	45.411	0,6
1921	8.788.483	66.769	0,8
1931	10.376.786	98.173	0,9
1941	11.506.655	112.625	1,0
1951	14.009.429	152.245	1,1
1961	18.238.247	450.351	2,5
1971	21.568.310	730.830	3,4
1981 (T)	24.343.180	871.715	3,6
1981 (S)		747.970	

N.B.: (T) = *Totale*: coloro che hanno fatto riferimento a "italiano" e "italiano più altro".
(S) = coloro che hanno fatto riferimento a "italiano" solo.

Quelle: Rosoli (1989)

Die Entwicklung der italienischen Sprache im multikulturellen Kontext Kanadas

Italienisch in Kanada

- Verkehrssprache der verschiedenen Dialektsprecher der italienischen Gemeinde
 - meist gelehrt Fremdsprache
 - Prestige des Italienischen als Literatursprache und internationale Sprache
- **große Rolle des Italienischen im multikulturellen Kontext Kanadas**

Toronto – „The world in a city“



- Einwohner: 4.771.772
(500 000 Italiener)
- multiethnische Bevölkerung
- „multikulturellste Stadt der Welt“
- über 100 Sprachen
- Englisch=Verkehrssprache

Little Italy

- historisches Little Italy:
im Zentrum Torontos
- 1920er: nach Westen
- 1960er: Randbezirke



Italiense di Toronto

- gesprochen von Emigranten der ersten Generation
- beherrschten weder Englisch, noch Italienisch gut
 - zu Hause und in Italien: nur Dialekt
 - große Anzahl von Analphabeten
- Italianisierung / Dialektalisierung von englischen Termini → Entstehung des „**italiese**“

Italiense	Englisch	Italienisch
basamento	basement	seminterrato
trocco	truck	autocarro
rummo	room	stanza

Nuovo ITALIENSE di Toronto (Clivio)

- gesprochen von Sprechern der 2ten und 3ten Generation
- keine Italianisierung wie bei 1ter Generation
- **code-switching:** Verwendung des korrekten englischen Terminus

Nuovo ITALIENSE	italienisches Äquivalent
Arrivederci e take care.	stammi bene
Ho portato la macchina dal car washer	l'ho portata al lavaggio
Non mi funziona il remote control del televisore	il telecomando è fuori uso

Montréal



- größte Stadt in der Provinz Québec
- Einwohner: 1,8 Millionen (200 000 Italiener)

Italienische Gemeinschaft

- größte ethnische Gruppe in Québec
- wichtiger Bestandteil des Lebens in Montreal
- Italianità in einigen Stadtvierteln besonders auffällig

Italienisch in Montréal

- **Italienisch besser erhalten als in anderen Gebieten**
- Ursache: Koexistenz diverser Kultur- und Sprachsysteme

Besonderheit der italienische Emigranten in Montréal:

- nicht nur zwei- sondern dreisprachig (mit Dialekt: viersprachig)
- italienisch, englisch, französisch

Italianese in Montréal

italienische Standardsprache

- gesprochen an Schulen, Universitäten, im Geschäftsleben

Italianese

- Koiné zwischen Dialekt und Standardsprachen (Alltag)
- „**italianese**“ (**Villetta**) ≠ **italiese**
- größter Unterschied: **italianese** → drei Kontaktsprachen
- Elemente aus Italienisch, Englisch, Französisch, Dialekt
- Entlehnungen aus Französischen zahlreicher
- aus kommunikativer Notwendigkeit entstanden
 - Verständigung unter Sprechern verschiedener Dialekte
- **unerlässliche Verkehrssprache in Québec**

angl./frz. du Québec	ital. Montréal	ital. Standard
bag	begga	busta (di plastica)
minorité	minorità	minoranza
shop, magasin	scioppa cf. magazzino	negozio
german	germanese	tedesco
<i>adaptation</i>	<i>addattazione</i>	addattamento
<i>anglais</i>	<i>inglese</i>	inglese
<i>mariage</i>	<i>mariaggio</i>	matrimonio
<i>dangereux</i>	<i>dangeroso</i>	pericoloso, rischioso
to stop	<i>stoppare</i>	fermare

KR: Ti senti italiano?

GM: Un poco / ma non / non posso dire eh / veramente italiano.

KR: Ma ///

GM: Anche che / pensiamo sempre in termini di di essere italiani / sai // anche che \ sono nato qui // spesso da \ anche i miei figli di volte eh // sai / quando qualche xx ci domanda // loro rispondono / siamo / sai / italiani / ci devo fare ricordare che // sai / sei nato / qui / in Canada / sei / d'origine / molto lontano italiano / [...]

Interferenzen mit:

Englischem, Französischem,
gesprochener Sprache

veramente – really?

anche che – quoique ?
in termini di - in terms of

di volte = delle volte

sai = you know

ci devo = devo fare loro
ricordare

sei d'origine = di origine

GM: männlich, 50 Jahre alt, zwei Jahre nach Immigration seiner Eltern in Montreal geboren, mit Kanadierin/Québecerin italienischer Herkunft verheiratet

GM: ma // *canadian / slash italian / you know* / mah primo
canadese // allora // questo è
importante a ricordare / no io //
non sono \ non c'ho troppo //
exposed // in inglese sai / a
parte dei miei genitori // e dei
genitori di Nella // non c'ho
troppo da fare / in // eh / la
cultura / sai / veramente //
italiana / anche a casa / non
parliamo / sai / italiano.

Interferenzen mit:

Englischem, Französischem,
gesprochener Sprache

canadian slash (` Schrägstrich`)
italian you know

primo = prima

importante a ricordare =
importante ricordare

non c'ho troppo (da fare) = non
ho troppo a che fare (con) ...
exposed (` ausgesetzt`)

a parte dei = a parte i

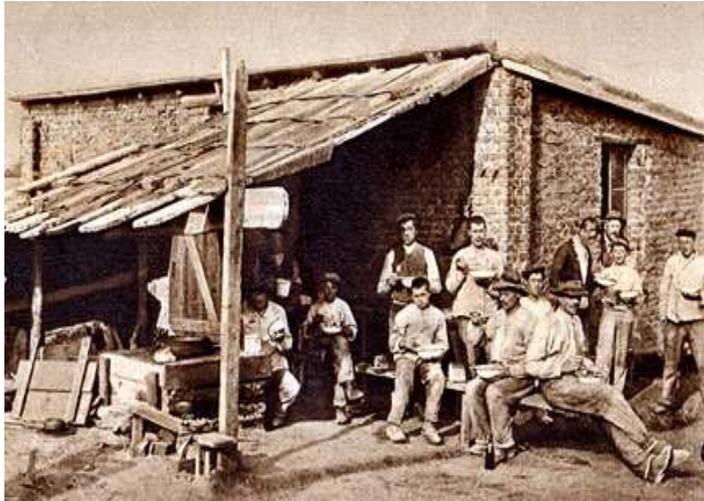
Italophonie in Deutschland

Die italienische Emigration nach Deutschland

3 Phasen:

1. Von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Beginn des 1. Weltkrieges
2. Von 1937 bis 1945
3. Von 1955 bis 1973

1. Phase: Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum 1. Weltkrieg



Erinnerung an den Bau der Siedlung Margarethenhöhe in Essen 1911, Foto Böhmer Krupp, Zeitschrift der Kruppchen Betriebsgemeinschaft, 15. August 1938

Ruhrgebiet: auf Kenntnisse und Technologien aus anderen Regionen angewiesen

→ Arbeiter aus dem Piemont brachten spezielle Werkzeuge und mit

1867 Brennerbahn: erste direkte Verbindung zwischen Deutschland und Italien

1880er Jahre: sprunghafter Anstieg der italienischen Auswanderer in Deutschland

1. Phase: Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum 1. Weltkrieg



Vorfahren der Familien De Nadal beim
Straßenverkauf von Eis in Duisburg
1895. *Bischöfisches Generalvikariat
Essen/ Privatbesitz*

1. Weltkrieg und Weimarer Republik

1. WK stoppt Zuwanderung der Italiener

Weimarer Republik: Weltwirtschaftskrise →
keine Zuwanderung in Deutschland

2. Phase: 1937 bis 1945



Faschistisch organisierte Arbeiter im Zug, die geklebten Poster zeigen Hitler und Mussolini, 1941

Archivio Storico Trevigiano, Treviso

Benito Mussolini

Ziel: Begrenzung der italienischen Emigration
aber: Auswanderungsdruck

„[...] wir 40 Millionen sind, die eingeschlossen auf unserer engen und lieblichen Halbinsel [leben], die allzu viele Berge hat und deren Territorium nicht alle ernähren kann. [...]“

2. Phase: 1937 bis 1945



Neugierige vor Anwerbeplakat, 1943
Archivio Fotografico Internazionale Il Gazzettino, Italien

„Arbeiter, ihr werdet euch in Deutschland
so wohl fühlen, wie ich!“

April 1937 deutsche Regierung bittet Italien um 2000 Arbeitskräfte

Dezember 1937 erstes Abkommen zur Anwerbung italienischer Facharbeiter für die deutsche Industrie

Italiener zunächst privilegierte Stellung gegenüber anderen ausländischen Zivilarbeitern

1945

An alle Italiener.

Auf Anordnung der Militärregierung haben sich alle Italiener, die nach Italien zurück wollen, bei dem nächsten Italienerlager sofort zu melden. Das nächste Italienerlager ist in Gerthe. Italiener, die nach dem 10. 8. 1945 in ihre Heimat zurückkehren wollen, haben sich im Lager Dortmund 10 zu melden.

Der Bürgermeister.

Meldeaufruf für Italiener, 1945,
Stadtarchiv Herne

IN PICCHIATA

... verso il Brennero!!

Essen (Ruhr), Humboldtstraße, 23. Luglio 1945

Settimanale del campo n. 14

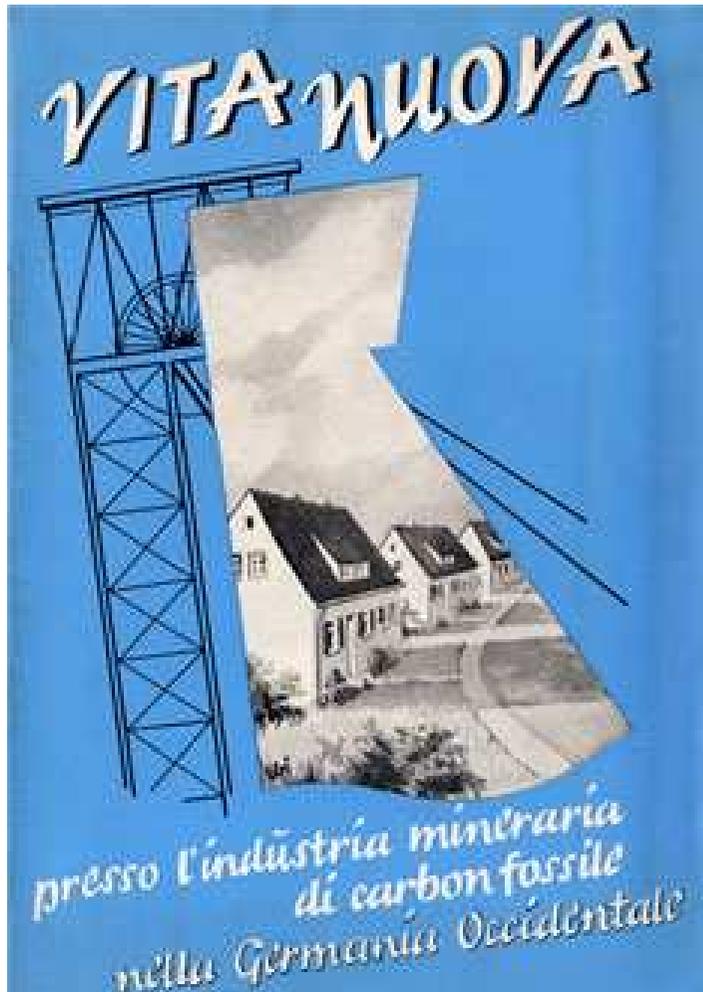
Numero

so schnell wie möglich ... Richtung Brenner,
*Schlagzeile einer italienischen Zeitung aus Essen
vom 23. Juli 1945, in: Stalag, VI – A Polsini
Domenico-matricola 53878, Seite 48*

Kriegsende:

Alliierte fassten Italiener in
großen Gruppen zusammen
→ Sammellager in Italien

3. Phase: 1955-1973



Neues Leben im Kohlegraben in
Westdeutschland, *Westfälisches
Wirtschaftsarchiv Dortmund*

20. Dezember 1955 Anwerbeabkommen (Italien – Deutschland)

- Wirtschaftsaufschwung
in Deutschland → auf
Gastarbeiter angewiesen
- Wirtschaftswunder in
Italien fast nur im
Norden

3. Phase: 1955-1973

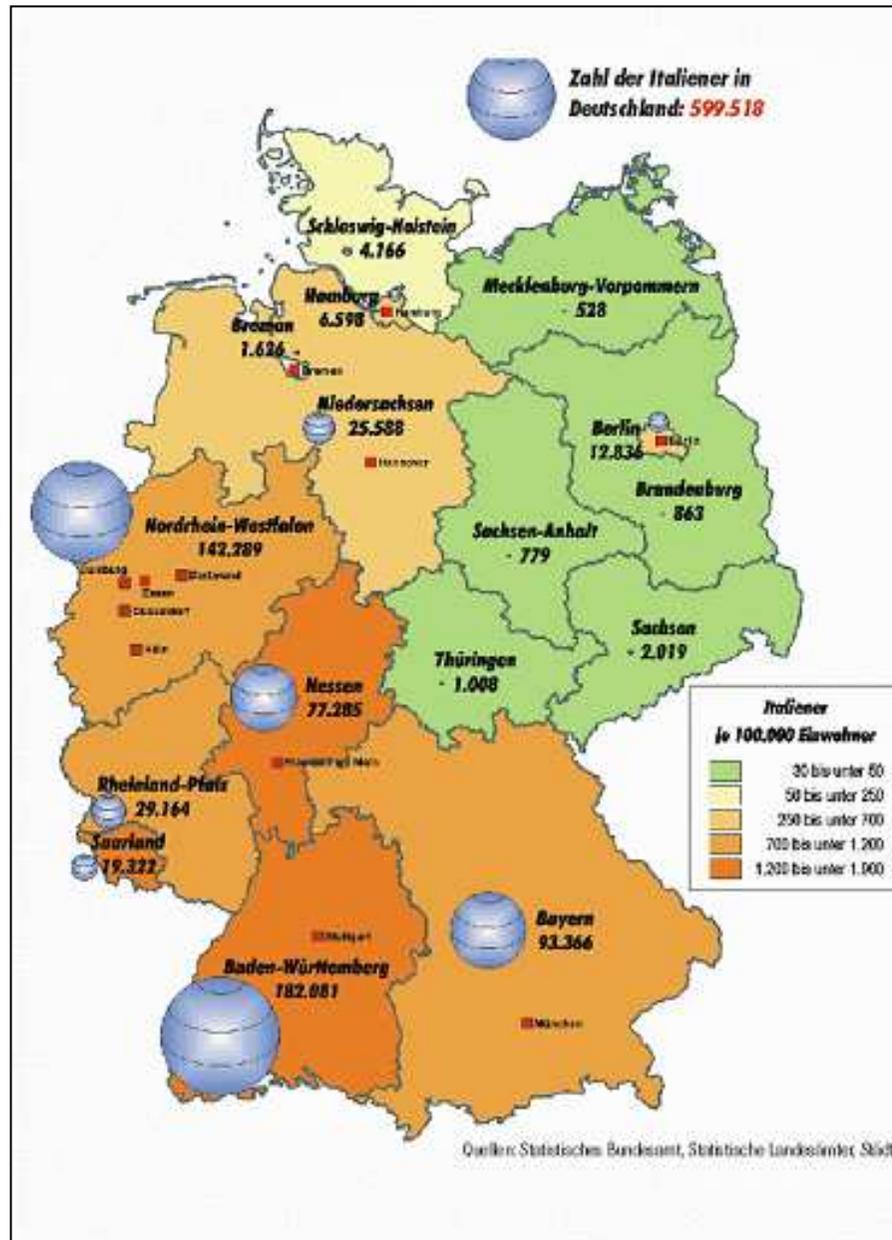


Anfang der 70er Jahre
Rezession mit drohender
Arbeitslosigkeit

23.11.1973 Anwerbestopp

Drittstaatler können nicht
mehr zur Arbeitsaufnahme
nach Deutschland
einreisen

Italiener in Deutschland heute



528 318 Italiener in Deutschland (31.12.2007; Quelle: Statistisches Bundesamt)

in den größten Städten

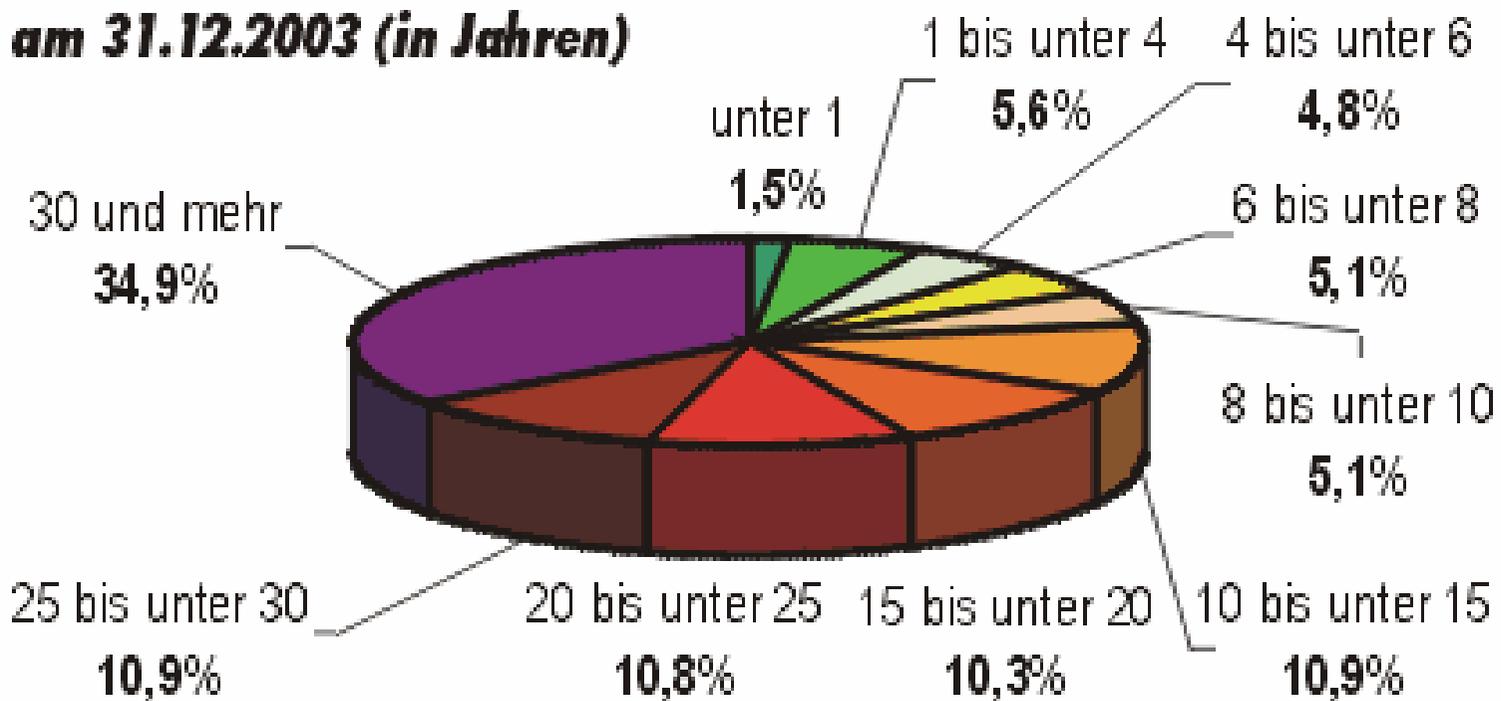
	absolut	in % aller Ausländer
München*	21.519	7,4
Köln	20.135	11,3
Frankfurt/M.*	15.402	9,0
Stuttgart	14.930	11,3
Berlin	12.836	2,9
Düsseldorf*	7.273	6,9
Hamburg	6.598	2,5
Duisburg	3.800	5,0
Dortmund	3.288	4,3
Hannover	2.802	3,6
Essen	2.561	4,5
Bremen	1.460	2,1

Stand: 31.12.2003, außer *: 31.12.2002

Italiener in Deutschland heute

Aufenthaltsdauer

am 31.12.2003 (in Jahren)



Quelle: <http://www.isoplan.de/aid/2004-4/zuwanderer.htm> (10.04.2008)

**Charakteristische sprachliche
Erscheinungen im
Sprachgebrauch der zweiten
und dritten Generation**

EXPLORATORIN: ora raccontami un po' che hai fatto ieri

KB: ieri mia mamma ci ha dato trenta marchi . samo andati a Rummel e . abbiamo preso i gettoni per fare i . Punktə e . coi punti abbiamo preso i . Kuschelherz cogli ali e . e poi . samo andato nel . ?Auto-Scooter . abbiamo . mio fratello è andato un'altra macchina . io sono andato un attro . abbiamo cercato di . ehm . sbattere . andare Kinder e . e poi . qu'attro bambino c'ha . ha tozzato mio fratello e io ho tozzato a lui e dopo . dopo cinque minuti è finito . samo andato nel . Weltwasserbahn e . qua si deve andare . qua . si va sopra con la barca . si scende giù e . e si . tutta . Wasser . esce fuori esce . mio fratello s'ha fatto i bbagno . (...) e dopo abbiamo incontrato un paio amici di noi . abbiamo visto come hanno giocato nel . vicino . come si gliama là? quelli cosi che si prendono i punti abbiamo visto .

Interferenz mit italiano popolare, dem Neapolitanischen, dem Deutschen

KB: 13, männlich, * Neapel, seit 8 J. in einer Stadt im Allgäu

Charakteristische Erscheinungen

- Sprachliche Heterogenität → Einflüsse des *italiano popolare*, des Neapolitanischen & des Deutschen; z.B.:
 - Gebrauch von *avere* in Reflexivkonstruktionen (it. pop.)
 - fehlende Kongruenz des Part. Perf. nach *essere* (it. pop.)
 - *che polivalente* (it. pop.)
 - Wiederholung des konjugierten Verbs (Neap.)
 - morphosyntaktische Interferenzerscheinungen (Dt.)
 - lexikalische Entlehnungen (Dt.)
- freie Varianz einzelner Formen & Konstruktionen

Literatur

- Bagola, Béatrice (2000a): L'italien du Québec sous l'influence du français québécois. In: Simoni-Aurembou, Marie-Rose (Hrsg.): *Français du Canada – Français de France. Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997*. Tübingen: Max Niemeyer, S. 255-262.
- Bagola, Beatrice (2000b): Fermare ou chiudere: La langue italienne à Montréal. In: Bagola, Beatrice (Hrsg.): *Le Québec et ses minorités. Actes du Colloque de Trèves du 18 au 21 juin 1997 en l'honneur de Hans-Josef Niederehe*. Tübingen: Max Niemeyer, S. 1-19.
- Clivio, Gianrenzo P. (1986): Competing loanwords and loanshifts in Toronto's italiese. In: Bettoni, Camilla (ed.): *Altro Polo. Italian abroad. Studies on language contact in English-speaking countries*. Sydney: Frederick May Foundation for Italian Studies, S. 129-146.
- Corrá, Loredana / Ursini, Flavia (1998): I migranti romanzi in età moderna. In: Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (Hrsg.): *LRL VII*. Tübingen: Niemeyer. S. 559-585.
- Europäische Kommission (2006): Eurobarometer Spezial. Die Europäer und ihre Sprachen. Zusammenfassung. Verfügbar unter http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_de.pdf.

- Haller, Hermann W. (2006): Lingue degli emigranti e degli esiliati: italiano. In: Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard (Hrsg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. 2. Teilband*. Berlin: de Gruyter. S. 1886-1892.
- Krefeld, Thomas (2004): *Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- Reinke, Kristin (2005): Italienische Sprache und Identität im mehrsprachigen Kontext der kanadischen Metropole Montréal, In: Jürgen Erfurt (Hrsg.): *Transkulturalität und Hybridität. L'espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens*. Frankfurt/M.: Lang, S.59-79.
- Rosoli, Gianfausto (1978): *Un secolo di emigrazione italiana 1876-1976*, Roma: Cser.
- Rosoli, Gianfausto (1989): Le popolazioni di origine italiana Oltreoceano. *Altrialie*, 2. (Verfügbar unter <http://www.altreitalie.it>).
- Rosoli, Gianfausto (1992): Un quadro globale della diaspora italiana nelle Americhe. *Altreitalie*, 8 (Verfügbar unter <http://www.altreitalie.it>).
- Tirabassi, Maddalena (1999): L'emigrazione italiana. Verfügbar unter <http://www.alef-fvg.it/emigrazione/approfondimenti/tirabassi-3htm.htm> (10.04.2008).

Internetquellen

- AIRE – Anagrafe degli Italiani residenti all'Estero:
http://infoaire.interno.it/statistiche/stat_continenti.html
- Altreitalie – Portale di Studi sulle Migrazioni Italiane:
<http://www.altreitalie.it>
- „Angekommen... La regione della Ruhr. Migrantengeschichten aus dem Bergbau“ (Projekt des Landesentrums für Zuwanderung NRW): <http://www.angekommen.com/italiener>
- Associazione Lavoratori Emigrati del Friuli Venezia Giulia:
<http://www.alef-fvg.it>
- Informationsdienst AiD-Integration in Deutschland:
www.isoplan.de/isoplan.htm.
- Statistisches Bundesamt: <http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Content/Statistiken/Bevoelkerung/AuslaendischeBevoelkerung/Tabellen/Content50/TOP10,templateId=renderPrint.psml>

Italiani a Dresda: Impressioni

